Другой перевод романа Кроче под названием «Жизнь Бертолда, сына его Бертолдина и его внука Каказенна» содержится в составе «Библиотеки немецких романов», переведенной Василием Левшиным и опубликованной в университетской типографии у Новикова в 1780 г [64] Эта редакция перевода может быть названа «немецкой» только условно, хотя источником перевода Левшину, действительно, послужила берлинская «Bibliothek der Romane»,[65] за которой он следует почти буквально, повторяя даже формат издания. Однако немецкий оригинал в свою очередь восходит к французской «Bibliothèque universelle des Romans».[66] Об этом, кстати, говорят и вкрапления французских слов, обозначающих характерные реалии французской жизни (например, о Кроче говорится, что он «почти тот же, каковы в Париже chanteur du pont-neuf»)

Таким образом, текст «Жизни Бертолда» (как и «Италиянского Езопа») является французской переделкой, причем для дамского чтения, поэтому вполне естественно, что «многие острые замыслы» Бертольдо в нем были сокращены, а сам язык «вычищен от грубости» и переведен на «слог нынешний», еще до того, как к нему обратился русский переводчик. Перед его французским предшественником (из числа «первых ученых» Франции[67]) стояла, прежде всего, задача адаптации текста романа на вкус современных ему читателей (читательниц). В свою очередь и Василий Левшин старался соблюдать приличия, вводя в простонародные слова отточия (например, в слово «урыльник»). В то же время переживший серьезную «перелицовку» роман о Бертольдо подавался читателям как публикация «древнейшего памятника» итальянской литературы, который несет на себе поучительнейшие следы нравов и обычаев тех времен.[68]

Итак, первые рукописные переводы «Бертольдо» в России, следуя за итальянским оригиналом, представляли собой образец чисто развлекательного чтения. Его переводчики, еще задолго до М. Чулкова, посягнувшего на «святая святых просветительской эстетики — требование воспитующего воздействия на действи-

---

[64] Жизнь Бертолда, сына его Бертолдина и его внука Каказенна // Библиотека немецких романов / Пер с берлинскаго 1778 года издания Всл Л[евшиным] Ч 1—3 М , 1780 Ч 1 (раздел «Романы иностранные») С 261—308

[65] Bibliothek der Romane / Hrsg von Heinrich August Ottokar Reichard Berlin, 1778—1781 21 v С удовольствием благодарю немецкую исследовательницу Зильке Бром (Берлин) за помощь в поисках этого издания

[66] Vie de Bertolde, de Bertoldin son fils, et de Cacasenno son petit fils // Bibliothèque universelle des Romans P 133—178

[67] Одним из основных поставщиков переделок и вступительных статей к ним для «Bibliothèque» был граф де Трессан (Tressan, Louis-Elisabeth de la Vergne de, 1705– 1783) (см Dictionnaire des Lettres Françaises, publié sous la direction du Cardinal Georges Grente XVIIIe siècle Paris, 1960 P 199)

[68] Жизнь Бертолда, сына его Бертолдина и его внука Каказенна С 261